Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu złamania córki mego ludu (i ja) jestem złamany. Chodzę w żałobie, ogarnęła mnie trwoga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Została złamana córka mego ludu — i ja jestem złamany. Chodzę w żałobie, ogarnęła mnie trwoga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu rany córki mojego ludu jestem ranny, pogrążony w żałobie, ogarnęło mnie przerażenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla skruszenia córki ludu mojego skruszonym jest, żałobę ponoszę, zdumienie zdjęło mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla skruszenia córki ludu mego skruszonym jest i zasmucony, zdumienie mię zjęło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem złamany załamaniem się Córy mojego ludu, jestem okryty żałobą i ogarnęło mnie przerażenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu rany córki mojego ludu jestem zraniony, chodzę w żałobie, ogarnęło mnie przerażenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem zdruzgotany klęską Córy mojego ludu, poszarzałem, ogarnęła mnie groza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem załamany klęską córki mego ludu, ogarnia mnie smutek i przerażenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu pognębienia Córy mego ludu jestem przygnębiony, pogrążony w żałobie, owładnęła mną zgroza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я почорнів через побиття дочки мого народу. Труднощі мене здолали, болі як в тої, що родить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu skruszenia córki mojego ludu jestem skruszony; chodzę w żałobie, ogarnęło mnie odrętwienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu rany córy mego ludu jestem zdruzgotany. Posmutniałem. Ogarnęło mnie całkowite zdumienie. |